

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

Contrato Celebrado el día 13 de Febrero de 2012 ENTRE	Memorandum of Agreement made this 13 day of February 2012 BETWEEN
---	---

Universidad del Cauca
Casa Mosquera
Calle 3 n° 5-14
Popayán
Colombia

(en adelante denominado "Los Editores"), por una parte, y el Servicio de Publicaciones [Syndicate of the Press] de la Universidad de Cambridge, Inglaterra (en adelante denominado "el Syndicate", en nombre del Rector, los Directores y los Alumnos de la Universidad de Cambridge (Cambridge University Press, Orense, 4 Planta 13, 28020 Madrid, España), por otra parte. POR CUANTO los Editores desean publicar en idioma español el libro de	(hereinafter called "the Publishers") of the one part and the Syndicate of the Press of the University of Cambridge, England (hereinafter called "the Syndicate"), on behalf of the Chancellor, Masters and Scholars of the University of Cambridge (Cambridge University Press, Orense, 4 Planta 13, 28020 Madrid, Spain) of the other part. WHEREAS the Publishers wish to publish in the Spanish language the book by:
---	---

Colin Lawson

Titulado	Entitled
----------	----------

ISBN 978-0-521-47929-5

Mozart: Clarinet Concerto

(esta edición en lengua española se denomina en adelante "la Obra") el Syndicate y los Editores ACUERDAN lo siguiente: Cesión de los derechos 1. Como contrapartida por los pagos que se especifican en este Contrato, y previo cumplimiento de las cláusulas 2, 4 y 6 del mismo, el Syndicate cede a los Editores con carácter exclusivo los derechos de traducción, impresión, publicación y venta de dicha obra en forma de libro, en idioma español, en todo el mundo. En caso de que los Editores desean publicar una edición en formato electrónico de la Obra, se añadirá un anexo a este Contrato, firmado por ambas partes. Condiciones de la licencia 2(a) Los Editores harán traducir dicho libro a partir de la edición más reciente, con fidelidad y exactitud, por un traductor competente. No se modificará el texto ni el material ilustrativo, ni se añadirá ni quitará nada sin autorización del Syndicate. 2(b) Previa solicitud por escrito, los Editores facilitarán al Syndicate una versión mecanografiada de un capítulo traducido, a modo de muestra, o la traducción completa, para su aprobación. Sin esta aprobación, este Contrato no será válido. 2(c) Los Editores asumirán los costes de producción de la Obra y la publicarán antes del	(this Spanish language edition being hereinafter referred to as "the Work") IT IS AGREED between the Syndicate and the Publishers as follows: Licence of rights 1. In consideration of the payments specified in the Agreement and subject to clauses 2, 4 and 6 hereof the Syndicate grants to the Publishers the sole and exclusive licence to translate, print and publish and sell the said book in volume form in the Spanish language in the world. In the event that the Publishers desire to publish an electronic edition of the Work, an annex shall be added to this Agreement, signed by both parties. Conditions of licence 2(a) The Publishers shall cause the translation of the said book to be made from the current edition faithfully and accurately by a competent translator. No alterations, additions or abridgements to the text or any illustrative material shall be made without the approval of the Syndicate. 2(b) If so requested in writing, the Publishers shall submit to the Syndicate in typescript a specimen chapter of the translation or the complete translation for its approval, without which this Agreement is not valid. 2(c) The Publishers shall produce the Work at their own expense and publish it before
--	---

28 de Febrero de 2014

2(d) En caso de incumplimiento por parte de los Editores del plazo de publicación de la Obra especificado en el anterior punto 2(c), los Editores informarán de esta circunstancia al Syndicate y las partes tratarán de establecer de común acuerdo una nueva fecha de	2(d) In the event of the Publishers failing to publish the Work by the date specified in 2(c) above, the Publishers shall so inform the Syndicate and the parties shall endeavour to agree a new publication date. Without such agreement all rights herein conveyed shall revert to the Syndicate
---	--

<p>publicación. En caso de ausencia de acuerdo, todos los derechos derivados de este Contrato revertirán en el Syndicate, lo cual dará lugar a la pérdida legal de todas las cantidades satisfechas hasta el momento, sin perjuicio de otras acciones que puedan corresponder al Syndicate por daños y perjuicios y/o en cualquier otro concepto.</p> <p>El Syndicate se reserva el derecho a imponer una tasa administrativa no reembolsable para ampliar la fecha de publicación.</p> <p>(e) El nombre de/los autor(es) o editor(es) de dicho libro deberá destacarse, con la debida importancia, en la portada exterior o en la sobrecubierta, así como en la portadilla de la Obra.</p> <p>(f) Los Editores no reproducirán el diseño que el Syndicate ha dado a la sobrecubierta de la Obra, ni usarán el logo de la University Cambridge Press (incluido el escudo de la Universidad de Cambridge), ni el nombre Cambridge University Press (incluido el de "Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cambridge" y "Cambridge"), sin el consentimiento previo por parte del Syndicate.</p> <p>(g) Los Editores pueden publicar online un máximo del 10% o un único capítulo de la Obra, sin importar cuál sea el más corto, para fines promocionales.</p> <p>Referencia al copyright</p> <p>3. Los Editores imprimirán, en el reverso de la página de créditos de cada ejemplar de la Obra, el nombre del Syndicate y el título completo de la Obra, así como una referencia al copyright y año de publicación por el Syndicate.</p> <p>Pago</p> <p>4(a) Los Editores tiene derecho a imprimir 300 ejemplares de la Obra, solo y para ello pagarán al Syndicate una cantidad fija de</p>	<p>and any payments received shall be forfeited without prejudice to any claim which the Syndicate may have for damages and/or otherwise.</p> <p>The Syndicate reserves the right to levy a non-refundable administrative fee for extending the publication date.</p> <p>(e)The name of the author(s) and/or editor(s) of the said book shall be given due prominence on the outside front cover or jacket and on the title page of the Work.</p> <p>(f)The Publishers shall not reproduce the Syndicate's jacket design of the Work, nor make any use of the Cambridge University Press logo (including the Cambridge University shield), nor the Cambridge University Press name (including that of the 'Syndicate of the Press of the University of Cambridge' and 'Cambridge'), without the prior consent of the Syndicate.</p> <p>(g) The Publishers may post up to a maximum of 10% or a single chapter of the Work, whichever is the shorter, online for promotional purposes.</p> <p>Copyright notice</p> <p>3. The Publishers shall print on the verso of the title page of every copy of the Work the name of the Syndicate and the full title, copyright notice and the year of the Syndicate's edition of the said book.</p> <p>Payment</p> <p>4(a) The Publishers shall have the right to print 300 copies of the Work only and for this right shall pay to the Syndicate a flat fee of</p>
--	--

300 Euros

<p>efectiva en el momento de la formalización de este Contrato. La aceptación de este pago por parte del Syndicate es preceptiva para la efectividad de este Contrato.</p> <p>Esta cantidad fija ha sido determinada en base al precio de venta estimado de los Editores. Durante la publicación de la Obra, si el precio de venta real es significativamente distinto al precio de venta estimado, el Syndicate se reserva el derecho de pedir un nuevo flat fee proporcional al nuevo precio en función de los royalties aquí acordados.</p> <p>(b).Si los Editores quisieran reimprimir la edición traducida, deberán informar de esto al Syndicate. Los Editores esperarán el consentimiento por escrito del Syndicate antes de seguir adelante, consentimiento que no quedará aplazado sin causa justificada. Sin embargo, el Syndicate puede negarse a aceptar una reimpresión si la edición revisada del libro original está disponible o puede llegar a estarlo a corto o medio plazo</p> <p>Pagos adicionales</p> <p>5. Además de los pagos especificados en la cláusula 4, los Editores pagarán al Syndicate una retribución apropiada por la compra de cualquier material ilustrativo necesario para la producción de la Obra.</p> <p>Este pago debe ser recibido por el Syndicate con anterioridad al envío de los materiales a los Editores.</p> <p>Autorizaciones relativas a materiales suministrados por terceros</p> <p>6. En caso de que el libro incluya materiales tales como extractos,</p>	<p>payable on signature of this Agreement. The receipt by the Syndicate of this payment shall be a condition of this Agreement coming into effect.</p> <p>This flat fee payment amount has been determined based on the Publishers' estimated selling price. On publication of the Work, should the actual selling price be significantly different to the estimated selling price, the Syndicate reserves the right to charge a further proportionate flat fee payment against the royalties herein specified.</p> <p>(b) If the Publishers wish to reprint the translated edition, they shall inform the Syndicate accordingly. The Publishers shall await the Syndicate's written consent before proceeding, which shall not be unreasonably withheld, but the Syndicate may refuse to agree to a reprint if a revised edition of the original book is available or likely to become available in the near future</p> <p>Additional payments</p> <p>5. In addition to the payments specified in clause 4 the Publishers shall pay to the Syndicate an appropriate fee for the purchase of any necessary illustrative material to be included in the Work.</p> <p>The said payment must be received by the Syndicate before the material is delivered to the Publisher.</p> <p>Permissions for third party material</p> <p>6. When the said book includes materials such as extracts, papers or</p>
--	---

documentos o ilustraciones reproducidos con autorización de terceros, los Editores deberán obtener a su vez la autorización de los propietarios de los derechos, y les pagarán directamente cualquier cantidad que proceda en concepto de autorización y/o reproducción para el uso de dichos materiales en la Obra.

Ejemplares de cortesía

7(a). En el momento de la primera publicación de la Obra, el Editor enviará al Syndicate, a través de la oficina del Syndicate (que ha sido emisora del presente Contrato) 4 ejemplares impresos gratuitos junto con la notificación del número de edición y el precio de venta.

Derechos secundarios

8(a) Los Editores podrán ceder los siguientes derechos sobre la Obra, informarán al Syndicate de estas cesiones y pagarán al Syndicate el 50% de sus ingresos por este concepto:

- Derechos de publicación por entregas y extractos
- Derechos de antología y citas
- Derechos de reproducción mecánica

8(b) Los Editores podrán ceder los derechos que se especifican en el anterior punto 8(a) únicamente mientras la Obra esté disponible en la edición a cargo de los Editores, o mientras los Editores estén en posesión de los derechos de edición.

Contabilidad

9(a) Los Editores harán efectivas todas las cantidades pagaderas al Syndicate en virtud de este Contrato en Euros, sin deducción alguna en concepto de gastos de cambio de moneda ni comisiones. Si los Editores están obligados por ley a deducir alguna cantidad de dichos pagos en concepto de impuestos, deberán informar de esta circunstancia al Syndicate con antelación y facilitar el correspondiente informe contable en el que figure la cantidad deducida.

9(b) Los Editores enviarán al Syndicate en Cambridge University Press, Orense, 4 Planta 13, 28020 Madrid, España, antes del día 1 de marzo de cada año, un informe contable con el número de copias de la Obra vendidas durante el año anterior hasta el 31 de Diciembre y el número de copias que permanecen en stock a la fecha del informe.

Todos los pagos se realizarán en España sin deducción alguna en concepto de gastos de cambio de moneda, impuestos (salvo lo establecido en la cláusula 9(a)) o por cualquier otro concepto mediante cheque o transferencia a la siguiente cuenta

illustrations, reproduced with the permission of third parties, the Publishers shall themselves obtain permission from the rights owners and shall pay them direct any permission and/or reproduction fees they may require for the use of the said materials in the Work.

Complimentary copies

7(a). On first publication of the Work the Publisher shall send the Syndicate, via the Syndicate office that has issued this contract, 4 free print copies together with notification of the print number and selling price.

Subsidiary rights

8(a) The Publishers shall have the right to license the following rights in the Work and shall notify the Syndicate of such licenses and shall pay the Syndicate 50% of their receipts from such licences:

- Serial and extract
- Anthology and quotation
- Mechanical reproduction

8(b) The right to license the rights specified in 8(a) above shall be exercisable by the Publishers only during such time as the Work is in print under the Publishers' imprint or under licence to the Publishers.

Accounting

9(a) All sums payable to the Syndicate under this Agreement shall be paid by the Publishers in Euros without any deduction in respect of exchange charges or commission. Should the Publishers be obliged by law to deduct tax from the said payments they shall inform the Syndicate in advance and provide a declaration with the relevant statement of account showing the amount deducted.

9(b) The Publishers shall deliver to the Syndicate at Cambridge University Press, Orense, 4 Planta 13, 28020 Madrid, Spain by 1 March of each year a statement of the number of copies sold of the Work during the preceding year up to 31 December, such statement to include a report on the number of copies unsold at the date of the accounting

All payments shall be made in Spain without any deduction for exchange charges, taxation (except as provided under clause 9(a)) or otherwise by means of cheque or bank transfer to the following account

La Caixa
C/ Alerce, 17
28041 Madrid - España
Cuenta 2100 4840 18 2200025902
IBAN: ES41

BIC: CAIXES BB

Nuevas ediciones

10(a) Este Contrato no cubre posibles ediciones revisadas posteriores de dicho libro. No obstante, los Editores gozarán de una opción preferente sobre los derechos en idioma español de cualquier edición revisada, en condiciones iguales o más favorables que las establecidas en este Contrato.

10(b) En caso de ausencia de confirmación por parte de los Editores de una oferta aceptable en el plazo de tres meses a partir de la fecha de formulación de la opción preferente, el Syndicate queda libre de ceder los derechos a un tercero, si bien la publicación por parte del tercero no podrá tener lugar durante el

New editions

10(a) This Agreement does not cover any subsequent revised editions of the said book. However, the Publishers shall have a first option on the Spanish language rights in any revised edition on terms which shall equal or improve on the terms of the present Agreement.

10(b) In the event that the Publishers fail to confirm an acceptable offer within three months of the option being offered, the Syndicate shall at its discretion be free to license the rights to a third party but on the understanding that publication by any third party shall not take place during the initial term of this Agreement unless sales of the Work have

documentos o ilustraciones reproducidos con autorización de terceros, los Editores deberán obtener a su vez la autorización de los propietarios de los derechos, y les pagarán directamente cualquier cantidad que proceda en concepto de autorización y/o reproducción para el uso de dichos materiales en la Obra.	illustrations, reproduced with the permission of third parties, the Publishers shall themselves obtain permission from the rights owners and shall pay them direct any permission and/or reproduction fees they may require for the use of the said materials in the Work.
Ejemplares de cortesía 7(a). En el momento de la primera publicación de la Obra, el Editor enviará al Syndicate, a través de la oficina del Syndicate (que ha sido emisora del presente Contrato) 4 ejemplares impresos gratuitos junto con la notificación del número de edición y el precio de venta.	Complimentary copies 7(a). On first publication of the Work the Publisher shall send the Syndicate, via the Syndicate office that has issued this contract, 4 free print copies together with notification of the print number and selling price.
Derechos secundarios 8(a) Los Editores podrán ceder los siguientes derechos sobre la Obra, informarán al Syndicate de estas cesiones y pagarán al Syndicate el 50% de sus ingresos por este concepto: Derechos de publicación por entregas y extractos Derechos de antología y citas Derechos de reproducción mecánica	Subsidiary rights 8(a) The Publishers shall have the right to license the following rights in the Work and shall notify the Syndicate of such licenses and shall pay the Syndicate 50% of their receipts from such licences: Serial and extract Anthology and quotation Mechanical reproduction
8(b) Los Editores podrán ceder los derechos que se especifican en el anterior punto 8(a) únicamente mientras la Obra esté disponible en la edición a cargo de los Editores, o mientras los Editores estén en posesión de los derechos de edición.	8(b) The right to license the rights specified in 8(a) above shall be exercisable by the Publishers only during such time as the Work is in print under the Publishers' imprint or under licence to the Publishers.
Contabilidad 9(a) Los Editores harán efectivas todas las cantidades pagaderas al Syndicate en virtud de este Contrato en Euros, sin deducción alguna en concepto de gastos de cambio de moneda ni comisiones. Si los Editores están obligados por ley a deducir alguna cantidad de dichos pagos en concepto de impuestos, deberán informar de esta circunstancia al Syndicate con antelación y facilitar el correspondiente informe contable en el que figure la cantidad deducida. 9(b) Los Editores enviarán al Syndicate en Cambridge University Press, Orense, 4 Planta 13, 28020 Madrid, España, antes del día 1 de marzo de cada año, un informe contable con el número de copias de la Obra vendidas durante el año anterior hasta el 31 de Diciembre y el número de copias que permanecen en stock a la fecha del informe.	Accounting 9(a) All sums payable to the Syndicate under this Agreement shall be paid by the Publishers in Euros without any deduction in respect of exchange charges or commission. Should the Publishers be obliged by law to deduct tax from the said payments they shall inform the Syndicate in advance and provide a declaration with the relevant statement of account showing the amount deducted. 9(b) The Publishers shall deliver to the Syndicate at Cambridge University Press, Orense, 4 Planta 13, 28020 Madrid, Spain by 1 March of each year a statement of the number of copies sold of the Work during the preceding year up to 31 December, such statement to include a report on the number of copies unsold at the date of the accounting
Todos los pagos se realizarán en España sin deducción alguna en concepto de gastos de cambio de moneda, impuestos (salvo lo establecido en la cláusula 9(a)) o por cualquier otro concepto mediante cheque o transferencia a la siguiente cuenta	All payments shall be made in Spain without any deduction for exchange charges, taxation (except as provided under clause 9(a)) or otherwise by means of cheque or bank transfer to the following account

La Caixa
C/ Alerce, 17
28041 Madrid - España
Cuenta 2100 4840 18 2200025902
IBAN: ES41

BIC: CAIXES BB

Nuevas ediciones 10(a) Este Contrato no cubre posibles ediciones revisadas posteriores de dicho libro. No obstante, los Editores gozarán de una opción preferente sobre los derechos en idioma español de cualquier edición revisada, en condiciones iguales o más favorables que las establecidas en este Contrato. 10(b) En caso de ausencia de confirmación por parte de los Editores de una oferta aceptable en el plazo de tres meses a partir de la fecha de formulación de la opción preferente, el Syndicate queda libre de ceder los derechos a un tercero, si bien la publicación por parte del tercero no podrá tener lugar durante el	New editions 10(a) This Agreement does not cover any subsequent revised editions of the said book. However, the Publishers shall have a first option on the Spanish language rights in any revised edition on terms which shall equal or improve on the terms of the present Agreement. 10(b) In the event that the Publishers fail to confirm an acceptable offer within three months of the option being offered, the Syndicate shall at its discretion be free to license the rights to a third party but on the understanding that publication by any third party shall not take place during the initial term of this Agreement unless sales of the Work have
--	---

<p>período inicial de validez de este Contrato, excepto en el caso de que las ventas de la Obra hayan quedado reducidas a menos de 50 ejemplares anuales.</p>	<p>fallen below 50 copies per annum.</p>
<p>Restricciones 11(a) Los Editores ejercerán exclusivamente los derechos cedidos de forma expresa en este Contrato. Todos los demás derechos sobre dicho libro, presentes o futuros, quedan reservados al Syndicate, que podrá disponer de ellos libremente. 11(b) Los Editores no transferirán los derechos otorgados por esta licencia ni harán publicar la Obra por ninguna editorial distinta de la suya sin autorización del Syndicate por escrito.</p>	<p>Restrictions 11(a) Only those rights explicitly granted in this Agreement shall be exercised by the Publishers. All other rights in the said book either now existing or which may in the future come into existence, are hereby reserved to and by the Syndicate. 11(b) The Publishers shall not assign the rights and benefits conferred by this licence nor issue the Work under an imprint other than their own without the written permission of the Syndicate in writing.</p>
<p>Período de validez y Expiración 12(a) Este Contrato finalizará, o bien a los siete años a partir de la fecha del mismo, o cuando las 300 copias de esta edición hayan sido vendidas (en el caso de que los Editores publiquen una edición en formato electrónico de la Obra, habiendo firmado un anexo a este Contrato, éste finalizará cuando haya sido vendido el número acordado de copias impresas y en formato electrónico), lo que ocurra antes. Será renovable a partir de su expiración, sujeto a pagos adicionales por los Editores y previo acuerdo de las partes.</p>	<p>Term and Termination 12(a) This Agreement shall terminate either seven years from the date hereof or when the Publishers' edition of 300 print copies has been sold, (or if the Publishers have published an ebook edition of the Work having first signed an annex to this Agreement, the Publisher's allocated number of print and ebook copies have been sold), whichever is earlier. It shall be renewable by mutual consent, subject to further agreed payments by the Publishers.</p>
<p>12(b) Los Editores informarán al Syndicate tan pronto como el número de copias impresas acordadas de la Obra haya sido vendido.</p>	<p>12(b) The Publishers shall inform the Syndicate as soon as the Publishers' allocated number of print copies of the Work are sold.</p>
<p>12(c) En caso de quiebra de los Editores, o en caso de incumplimiento por parte de los Editores de cualquiera de las condiciones establecidas en este Contrato sin que procedan a subsanar tal incumplimiento en el plazo de un mes a partir de la fecha de recepción de requerimiento por escrito del Syndicate en tal sentido, este Contrato quedará automáticamente nulo y sin efecto, y los derechos cedidos a los Editores en virtud del mismo revertirán al Syndicate sin perjuicio del derecho del Syndicate a cobrar cualquier cantidad que se le adeude.</p>	<p>12(c) In the event of the Publishers being declared bankrupt or should they violate any of the terms of this Agreement and not rectify such violation within one month of having received written notice from the Syndicate to do so, then in either event this Agreement shall automatically become null and void and the licence granted to the Publishers herein shall revert to the Syndicate without prejudice to the Syndicate's right of recovery of any sums due.</p>
<p>Garantía 13. Por la presente, el Syndicate garantiza que tiene el poder de firmar este Contrato y de conceder la licencia y los derechos aquí reconocidos, que el libro mencionado no contiene material alguno que pudiera ser difamatorio en virtud de las leyes inglesas, y que no hay material que los Editores estén autorizados a reproducir en la Obra del Syndicate que infrinja el copyright existente. El Syndicate se compromete a indemnizar a los Editores por todo incumplimiento que pueda causar o garantía dada en esta cláusula.</p>	<p>Warranty 13. The Syndicate hereby warrants that it has the power to enter into this Agreement and to grant the licence and rights hereby granted, that the said book does not contain any material that would be libellous under the laws of England and that no material that the Publishers are authorised to reproduce in the Syndicate's Work infringes any existing copyright. The Syndicate undertakes to indemnify the Publishers by reason of any breach by the Syndicate of any warranty given in this clause.</p>
<p>Confidencialidad 14. Las partes entienden que en el transcurso del desempeño de sus responsabilidades en virtud del presente Contrato, una parte puede, de manera ocasional, revelar a la otra información que esté registrada y/o sea confidencial y que incluya a modo enunciativo pero no limitativo los términos de este Contrato, la información de estudios de mercado, los planes de marketing y de línea editorial para la Obra y las ventas previstas para la Obra. Cada una de las partes acuerda mantener la confidencialidad de toda la información que reciba de la otra y que no sea fácil de obtener de fuentes públicas, así como no revelar dicha información de tal manera que pueda ser perjudicial para la otra parte o para el éxito de la Obra. Esta cláusula perdurará tras la cesión del Contrato.</p>	<p>Confidentiality 14. The parties understand that in the course of performing their responsibilities under this Agreement, one party may from time to time disclose to the other information that is proprietary and/or confidential, including but not limited to the terms of this Agreement, market research information, marketing and editorial plans for the Work and projected sales for the Work. Each party agrees to maintain the confidentiality of all information it receives from the other that is not readily available from a public source and not to disclose such information in a way that could be prejudicial to the other party or the success of the Work. This clause shall survive the termination of this Agreement.</p>

<p>Vulneración de los derechos de autor (copyright) 15. Si los Editores o el Syndicate consideraran o se hubieran dado cuenta de que el copyright de la Obra ha sido o ha podido ser vulnerado, notificarán de inmediato a la otra parte de dicha vulneración o demanda, con lo cual las partes podrán acordar si tomar acciones legales con respecto a dicha vulneración. Los Editores pagarán los costes de dichas acciones, a menos que en el momento las partes acuerden otra cosa, y toda cantidad que haya de pagarse o asignarse como resultado de dicha acción será dividida de manera equitativa entre las partes, con el Syndicate compartiendo su parte con el/los autor(es) / redactor(es) de la Obra.</p> <p>Otros 16. (a) <u>Avisos</u> – Todo aviso dado en virtud de este Contrato se hará por escrito y deberá enviarse por correo ordinario, fax o correo electrónico. La dirección de envío de cada una de las partes será la dirección aparecida en este Contrato o cualquier otra dirección especificada en el aviso. Se considerará que habrá de hacerse entrega del aviso 48 horas después de su envío o, si se envía por fax o correo electrónico, la entrega será en el momento de la transmisión si está dentro del horario de trabajo habitual o, en su defecto, el siguiente día laborable. (b) <u>Acuerdo mutuo</u> – El presente Contrato contiene el mutuo y único acuerdo entre los Editores y el Syndicate con respecto a su contenido y reemplaza todos y cada uno de los acuerdos, convenios y entendimientos previos (ya sean escritos o de palabra) relativos al mismo. Ninguna adición o modificación que se haga a las disposiciones del Contrato comprometerá a las partes a menos que se haga por escrito y esté firmado en nombre de los Editores o el Syndicate. (c) <u>Separación</u> – Si por ley se prohibiera alguna de las disposiciones de este Contrato o un tribunal las declarara ilegales, nulas o ineficaces, se requerirá específicamente que dichas disposiciones se separen del Contrato y resulten ineficaces, tanto como sea posible, sin modificar las disposiciones restantes de este Contrato y que de ningún modo afectarán a ninguna otra circunstancia, validez o cumplimiento de este Contrato. (d) <u>Terceras partes</u> – El presente Contrato no crea ningún derecho que, conforme a la Ley de Contratos (Derechos de Terceros) de 1999, sea ejecutable por nadie que no sea una de las partes del Contrato. (e) <u>Fuerza mayor</u> – Ninguna de las partes será responsable de faltas o retrasos provocados durante el desempeño de sus obligaciones estipuladas en el Contrato, si dicha falta la ha causado un desastre natural, accidente, guerra, disturbio, huelga (que no esté organizada por los empleados de las partes o por aquellos que trabajen para proveedores directos) o por cualquier otra causa que esté más allá del control razonable de las partes. Sin embargo, en caso de que dicha falta o retraso continúe durante un periodo de más de 90 días, la parte no inculpidora tendrá el derecho, en un plazo de 30 días, a cesar el contrato con una notificación escrita, a menos que dicha falta o el retraso se remedien dentro de ese plazo de 30 días para hacer la notificación. (f) <u>Asociación no permitida</u> – Nada en este Contrato dará pie a que cualquiera de las partes se constituya como agente de los otros o a crear una asociación o empresa conjunta entre los Editores y el Syndicate. (g) <u>Interpretación</u> – Los enunciados del presente Contrato figuran únicamente por motivos prácticos y no servirán en ningún caso para interpretar el significado de este.</p>	<p>Copyright infringement 15. If the Publishers or Syndicate consider or become aware that the copyright in the Work has been or is likely to be infringed, they shall promptly notify the other party of any such infringement or claim, whereupon the parties may agree whether to take legal action with respect to any such infringement. The costs of that action shall be paid by the Publishers, unless otherwise mutually agreed by the parties at the time, and any sums that may be paid or awarded as a result of that action shall be shared equally by the parties, with the Syndicate sharing its share with the Work's author(s)/editor(s).</p> <p>Miscellaneous 16. (a) <u>Notices</u> - Any notice given under this Agreement shall be in writing and may be served by post, fax or email. Each party's address for service shall be the address set out in this Agreement or such other address as specified by notice. A notice shall be deemed to be served 48 hours after it was posted, or if it was served by fax or email, at the time of transmission if within normal business hours failing which the next business day. (b) <u>Entire agreement</u> - This Agreement contains the entire and only agreement between the Publishers and the Syndicate concerning its subject matter and supersedes any and all prior agreements, arrangements and understandings (whether written or oral) relating thereto. No addition to or modification of any provision of this Agreement shall be binding upon the parties unless it is in writing and signed on behalf of the Publishers and the Syndicate. (c) <u>Severance</u> - If any provision of this Agreement shall be prohibited by law or adjudged by a court to be unlawful, void or unenforceable such provision shall to the extent required be severed from this Agreement and rendered ineffective as far as possible without modifying the remaining provisions of this Agreement and shall not in any way affect any other circumstances of or the validity or enforcement of this Agreement. (d) <u>Third parties</u> - This Agreement does not create any right enforceable under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999 by any person not a party to the Agreement. (e) <u>Force majeure</u> - Neither party shall be liable for any default or delay in performing its obligations under this Agreement if such failure is caused by natural disaster, accident, war, civil disorder, strike (other than strikes by the Party's employees or those of its direct suppliers) or any other cause beyond the reasonable control of the said party. However, in the event that such default or delay continues for a period of more than 90 days, the non-defaulting party shall have the right to terminate this Agreement on 30 days' written notice unless the default or delay is cured within the 30-day notice period. (f) <u>No partnership</u> - Nothing in this Agreement shall be deemed to constitute either party as the agent of the other or create a partnership or joint venture between the Publishers and the Syndicate. (g) <u>Interpretation</u> - The headings in this Agreement are for convenience only and shall not affect its interpretation.</p>
---	--

<p>Arbitraje 17. En caso de discrepancia entre el Syndicate y los Editores en relación con el significado de este Contrato o los derechos y obligaciones de cada una de las partes, la controversia se someterá al arbitraje de dos personas (una nombrada por cada una de las partes) o sus compromisarios, de acuerdo con lo dispuesto en la Ley británica de Arbitraje [Arbitration Act] de 1996, o cualquier modificación o enmienda de la misma que esté en vigor en ese momento.</p> <p>Fuero 18. Este Contrato se considera formalizado en Inglaterra y se interpretará y aplicará en todos sus aspectos de acuerdo con las leyes inglesas. Las partes acuerdan someterse a la jurisdicción de los tribunales ingleses.</p> <p>DAN TESTIMONIO las firmas de las partes</p>	<p>Arbitration 17. If any difference shall arise between the Syndicate and the Publishers touching the meaning of this Agreement or the rights and the liabilities of the parties hereto, the same shall be referred to the arbitration of two persons (one to be named by each party) or their umpire, in accordance with the provisions of the UK Arbitration Act, 1996, or any amending or substituted statute for the time being in force.</p> <p>Governing Law 18. This Agreement shall be deemed to be a contract made in England and shall be construed and applied in all respects in accordance with English law and the parties hereto submit and agree to submit to the jurisdiction of the English courts.</p> <p>AS WITNESS the hands of the parties</p>
---	---



 Por los Editores
 For the Publishers



 Por el Syndicate
 For the Syndicate

DIUFIN. 2AUG'12PM 5:24